

王子与狮子

Prince Sang Nila Utama and Singa

为华乐团创作 (简易版)

for Chinese Orchestra (Simplified Version)

罗伟伦

Law Wai Lun



03/153A

王子与狮子

Prince Sang Nila Utama and Singa

为华乐团创作 (简易版)

for Chinese Orchestra (Simplified Version)

罗伟伦

Law Wai Lun

(2003, rev. 2025)

王子与狮子
Prince Sang Nila Utama and Singa

ISMN: 979-0-9025004-1-8 (Score)
ISMN: 979-0-9025004-2-5 (Set of A4 Parts)
ISMN: 979-0-9025004-3-2 (Set of B4 Parts)

Copyright © 2025 Singapore Chinese Orchestra Co. Ltd. All rights reserved.

版权所有。仅作教育及之用途。未经许可, 不得以任何形式用途或发行。
For educational use only. Unauthorised usage or distribution is strictly prohibited
without the express permission of the copyright holder.

第一版 2025
First edition 2025

印刷于新加坡。
Printed in Singapore.

新加坡华乐团有限公司
珊顿道 7 号
新加坡大会堂
新加坡邮区 068810

Singapore Chinese Orchestra Co. Ltd.
7 Shenton Way
Singapore Conference Hall
Singapore 068810

网站 Website: www.sco.com.sg
电邮 Email: aa@sco.com.sg
电话 Telephone: (65) 6557 4026
传真 Fax: (65) 6557 2756

传 Biography



中国音乐家协会会员、香港作曲家与作词家协会会员的罗伟伦，毕业于中央音乐学院作曲系，师从苏夏教授和杜鸣心教授。先后担任中央新闻纪录电影制片厂专职作曲家、香港演艺学院讲师、新加坡华乐团驻团作曲家。

作品超过 200 部，从电影到华乐合奏，风格多样、涉猎范围甚广，曾多次获得香港作曲家与作词家协会、新加坡作曲家与作词家协会以及新加坡华乐团颁发的作曲奖项。除了作曲与音乐教育之外，罗伟伦也热心参与各项音乐活动，担任香港、台湾的作曲比赛评委、新加坡国家艺术理事会以及教育部举办的华乐比赛评委。

2017 年荣获国家艺术理事会颁发新加坡文化界的最高荣誉-新加坡文化奖。

Law Wai Lun is a member of the Chinese Musicians Association and the Composers and Authors Society of Hong Kong. He graduated from the Central Conservatory of Music, where he studied music composition under the tutelage of Professor Su Xia and Du Mingxin. He has also served as the Composer at the Central Newsreel and Documentary Film Studio in Beijing, lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts and Composer-In-Residence at the Singapore Chinese Orchestra.

Law has produced more than 200 works with diverse styles, ranging from Film to Chinese ensemble music. He has also won many composition awards from the Composers and Authors Society of Hong Kong, Composers & Authors Society of Singapore (COMPASS) and Singapore Chinese Orchestra. In addition to music composition and education, Law Wai Lun also participate actively in numerous music events and activities, where he served as a judge for composition competitions in Hong Kong and Taiwan, Singapore's National Arts Council, and Chinese music competitions organized by the Ministry of Education.

In 2017, Law Wai Lun was conferred the Cultural Medallion, Singapore's highest award in recognition of artistic excellence and distinction in arts and culture.

乐曲介绍 Synopsis

据《马来纪年》记载，在十三世纪，一位名叫山尼拉乌它马的王子，带领妃子和大臣出海游玩。途中突然狂风大作，水手们奋力搏斗，但都无法摆脱险境。在危急关头，王子下令将王冠抛落海中，风浪竟奇迹般地平静下来。大船由水中升起，并顺利地来到了荒凉的淡马锡小岛。王子率众在岛上狩猎，看见一只酷似狮子的猛兽，认为此乃吉祥之征兆。于是将该岛命名为狮子城（Singapura），建立了信柯补罗王朝。这个王朝，一共传了五世，并成为繁荣的商业聚集地。

乐曲分为五个小段：引子，出巡，风暴，狩猎以及信柯补罗王朝，以幻想的手法，叙述这个美丽的传说。

作品由新加坡华乐团委约，于 2003 年《南洋音乐之旅》音乐会上首演，之后，根据音乐会的需要，曾做过多个不同的改编版本，其中一个加长的舞蹈版（曲长 30 分钟），在 2012 年《壮丽狮城》音乐会首演。

这个新的简化版《王子与狮子》，把 17 分钟的曲长浓缩到 8 分钟以内，同时在乐队编制、个别段落的织体及演奏技巧等方面，做了相应的调整与修改，希望适合更多不同规模的乐队演奏。

According to the *Malay Annals*, in the 13th century, a prince named Sang Nila Utama set out to sea with his consort and ministers for leisure. Along the journey, a sudden violent storm arose. Despite the sailors' efforts, they could not escape the danger. In a moment of crisis, the prince ordered his crown to be thrown into the sea, and miraculously, the storm calmed. The ship rose from the waters and safely arrived at the desolate island of Temasek.

While hunting on the island, the prince spotted a fierce beast resembling a lion and took it as an auspicious sign. He then named the island Singapura (Lion City) and established the Kingdom of Singapura. This kingdom lasted for five generations and became a thriving commercial hub.

The piece consists of five sections: *Introduction*, *Royal Expedition*, *Storm*, *Hunt*, and *Kingdom of Singapura*, using an imaginative approach to narrate this legendary tale.

Commissioned by the Singapore Chinese Orchestra, the piece premiered in the 2003 *Nanyang Music Voyage* concert. Over the years, it has been adapted into several versions, including an extended dance version (30 minutes), which premiered at the concert *The Glorious Lion City* in 2012.

This newly simplified version of *Prince Sang Nila Utama and Singa*, condenses the original 17-minute piece to under 8 minutes. Amendments have also been made to orchestration, texture, and performance techniques to accommodate ensembles of different sizes.

编制 Instrumentation

梆笛 Bangdi I, II

曲笛 Qudi

高音笙 Gaoyin Sheng

中音笙 Zhongyin Sheng

低音笙 Diyin Sheng

高音唢呐 Gaoyin Suona

中音唢呐 Zhongyin Suona

扬琴 Yangqin

柳琴 Liuqin

琵琶 Pipa

中阮 Zhongruan

大阮 Daruan

定音鼓 Timpani

5 打击乐 5 Percussion

I: 大堂鼓 Datangu

II: 马来鼓 (或康加鼓) Malay Drum (or Conga)

III: 风锣 Fengluo, 吊镲 Suspended Cymbal

IV: 木琴 Xylophone

V: 钢片琴 Glockenspiel

高胡 Gaohu

二胡 Erhu

中胡 Zhonghu

大提琴 Violoncello

低音提琴 Contrabass

王子与狮子
Prince Sang Nila Utama and Singa

为华乐团创作 (简易版)
for Chinese Orchestra (Simplified Version)

罗伟伦
Law Wai Lun
(2003, rev. 2025)

I 引子

Lento misterioso $\text{♩} = 63$

梆笛 I, II
 Bangdi I, II
 曲笛
 Qudi
 高音笙
 Gaoyin Sheng
 中音笙
 Zhongyin Sheng
 低音笙
 Diyin Sheng
 高音唢呐
 Gaoyin Suona
 中音唢呐
 Zhongyin Suona
 扬琴
 Yangqin
 柳琴
 Liuqin
 琵琶
 Pipa
 中阮
 Zhongruan
 大阮
 Daruan
 定音鼓
 Timpani
 大堂鼓
 Datangu
 马来鼓
 Malay Drum
 风锣 | Fengluo
 Suspended Cymbal
 木琴
 Xylophone
 钢片琴
 Glockenspiel
 高胡
 Gaohu
 二胡
 Erhu
 中胡
 Zhonghu
 大提琴
 Violoncello
 低音提琴
 Contrabass

7

梆笛 BD

曲笛 QD

高音笙 GYSh

中音笙 ZYSh

低音笙 DYSh

高音唢呐 GYSN

中音唢呐 ZYSN

扬琴 YQ

柳琴 LQ

琵琶 PP

中阮 ZR

大阮 DR

定音鼓 Timp.

大堂鼓 DTGu

马来鼓 My.D.

风锣 FL

木琴 Xylo.

钢片琴 Glsp.

高胡 GH

二胡 EH

中胡 ZH

大提琴 Vc.

低音提琴 Cb.

13 *Con brio* ♩ = 84

梆笛 BD *mp* *mf* *f*

曲笛 QD *f*

高音笙 GYSh *f*

中音笙 ZYSh *f*

低音笙 DYSh *f*

高音唢呐 GYSN

中音唢呐 ZYSN

扬琴 YQ *p*

柳琴 LQ *f*

琵琶 PP

中阮 ZR *f*

大阮 DR *f*

定音鼓 Timp.

大堂鼓 DTGu

马来鼓 My.D.

风锣 FL

木琴 Xylo.

钢片琴 Glsp.

高胡 GH *p* *f*

二胡 EH *p* *f*

中胡 ZH *p* *f*

大提琴 Vc. *p* *f*

低音提琴 Cb. *pizz.* *arco* *f*

II 巡游

Andante ♩ = 72

molto rall.

19

梆笛 BD

曲笛 QD

高音笙 GYSh

中音笙 ZYSh

低音笙 DYSh

高音唢呐 GYSN

中音唢呐 ZYSN

扬琴 YQ

柳琴 LQ

琵琶 PP

中阮 ZR

大阮 DR

定音鼓 Timp.

大堂鼓 DTGu

马来鼓 My.D.

风锣 FL

木琴 Xylo.

钢片琴 Glsp.

高胡 GH

二胡 EH

中胡 ZH

大提琴 Vc.

低音提琴 Cb.

solo

mf

p

mp

p

鼓框

p

mf

p

pizz.

p

mp

mp

31

柳笛 BD

曲笛 QD

高音笙 GYSh

中音笙 ZYSh

低音笙 DYSh

高音唢呐 GYSN

中音唢呐 ZYSN

扬琴 YQ

柳琴 LQ

琵琶 PP

中阮 ZR

大阮 DR

定音鼓 Timp.

大堂鼓 DTGu

马来鼓 My.D.

风锣 FL

木琴 Xylo.

钢片琴 Glsp.

高胡 GH

二胡 EH

中胡 ZH

大提琴 Vc.

低音提琴 Cb.

al

mf

al

mf

[illegible]

III 风暴

Piu mosso ♩ = 100

43

梆笛 BD

曲笛 QD

高音笙 GYSh

中音笙 ZYSh

低音笙 DYSh

高音唢呐 GYSN

中音唢呐 ZYSN

扬琴 YQ

柳琴 LQ

琵琶 PP

中阮 ZR

大阮 DR

定音鼓 Timp.

大堂鼓 DTGu

马来鼓 My.D.

风锣 FL

木琴 Xylo.

钢片琴 Glsp.

高胡 GH

二胡 EH

中胡 ZH

大提琴 Vc. pizz. arco

低音提琴 Cb. pizz. arco

55

柳笛
BD

曲笛
QD

高音笙
GYSh

中音笙
ZYSh

低音笙
DYSh

高音唢呐
GYSN

中音唢呐
ZYSN

扬琴
YQ

柳琴
LQ

琵琶
PP

中阮
ZR

大阮
DR

定音鼓
Timp.

大堂鼓
DTGu

马来鼓
My.D.

吊镲
Susp-cym.

木琴
Xylo.

钢片琴
Gls.

高胡
GH

二胡
EH

中胡
ZH

大提琴
Vc.

低音提琴
Cb.

61

梆笛 BD

曲笛 QD

高音笙 GYSh

中音笙 ZYSh

低音笙 DYSh

高音唢呐 GYSN

中音唢呐 ZYSN

扬琴 YQ

柳琴 LQ

琵琶 PP

中阮 ZR

大阮 DR

定音鼓 Timp.

大堂鼓 DTGu

马来鼓 My.D.

吊镲 Susp-cym.

木琴 Xylo.

钢片琴 Glsp.

高胡 GH

二胡 EH

中胡 ZH

大提琴 Vc.

低音提琴 Cb.

67

Presto ♩ = 152

柳笛
BD

曲笛
QD

高音笙
GYSh

中音笙
ZYSh

低音笙
DYSh

高音唢呐
GYSN

中音唢呐
ZYSN

扬琴
YQ

柳琴
LQ

琵琶
PP

中阮
ZR

大阮
DR

定音鼓
Timp.

大堂鼓
DTGu

马来鼓
My.D.

吊镲
Susp-cym.

木琴
Xylo.

钢片琴
Glspl.

高胡
GH

二胡
EH

中胡
ZH

大提琴
Vc.

低音提琴
Cb.

73

梆笛
BD

曲笛
QD

高音笙
GYSh

中音笙
ZYSh

低音笙
DYSh

高音唢呐
GYSN

中音唢呐
ZYSN

扬琴
YQ

柳琴
LQ

琵琶
PP

中阮
ZR

大阮
DR

定音鼓
Timp.

大堂鼓
DTGu

马来鼓
My.D.

吊镲
Susp-cym.

木琴
Xylo.

钢片琴
Gls.

高胡
GH

二胡
EH

中胡
ZH

大提琴
Vc.

低音提琴
Cb.

Copyright © 2025 Singapore Chinese Orchestra Co Ltd.

79

梆笛 BD *mf*

曲笛 QD *mf*

高音笙 GYSh

中音笙 ZYSh

低音笙 DYSh

高音唢呐 GYSN

中音唢呐 ZYSN

扬琴 YQ

柳琴 LQ

琵琶 PP

中阮 ZR

大阮 DR

定音鼓 Timp. *p* *mf*

大堂鼓 DTGu *mf*

马来鼓 My.D.

吊镲 Susp-cym. *p* *mf*

木琴 Xylo.

钢片琴 Glsp.

高胡 GH

二胡 EH

中胡 ZH

大提琴 Vc. *f*

低音提琴 Cb. *f*

85

梆笛 BD

曲笛 QD

高音笙 GYSh

中音笙 ZYSh

低音笙 DYSh

高音唢呐 GYSN

中音唢呐 ZYSN

扬琴 YQ

柳琴 LQ

琵琶 PP

中阮 ZR

大阮 DR

定音鼓 Timp.

大堂鼓 DTGu

马来鼓 My.D.

吊镲 Susp-cym.

木琴 Xylo.

钢片琴 Glsp.

高胡 GH

二胡 EH

中胡 ZH

大提琴 Vc.

低音提琴 Cb.

91

molto rall. Meno mosso ♩ = 100 rit.

梆笛BD

曲笛QD

高音笙GYSh

中音笙ZYSh

低音笙DYSh

高音唢呐GYSN

中音唢呐ZYSN

扬琴YQ

柳琴LQ

琵琶PP

中阮ZR

大阮DR

定音鼓Timp.

大堂鼓DTGu

马来鼓My.D.

吊镲Susp-cym.

木琴Xylo.

钢片琴Glsp.

高胡GH

二胡EH

中胡ZH

大提琴Vc.

低音提琴Cb.

IV 狩猎

103 Con brio ♩ = 84

柳笛
BD

曲笛
QD

高音笙
GYSh

中音笙
ZYSh

低音笙
DYSh

高音唢呐
GYSN

中音唢呐
ZYSN

扬琴
YQ

柳琴
LQ

琵琶
PP

中阮
ZR

大阮
DR

定音鼓
Timp.

大堂鼓
DTGu

马来鼓
My.D.

吊镲
Susp-cym.

木琴
Xylo.

钢片琴
Glsp.

高胡
GH

二胡
EH

中胡
ZH

大提琴
Vc.

低音提琴
Cb.

109

梆笛BD

曲笛QD

高音笙GYSh

中音笙ZYSh

低音笙DYSh

高音唢呐GYSN

中音唢呐ZYSN

扬琴YQ

柳琴LQ

琵琶PP

中阮ZR

大阮DR

定音鼓Timp.

大堂鼓DTGu

马来鼓My.D.

吊镲Susp-cym.

木琴Xylo.

钢片琴Glsp.

高胡GH

二胡EH

中胡ZH

大提琴Vc.

低音提琴Cb.

115

rit.

柳笛BD

曲笛QD

高音笙GYSh

中音笙ZYSh

低音笙DYSh

高音唢呐GYSN

中音唢呐ZYSN

扬琴YQ

柳琴LQ

琵琶PP

中阮ZR

大阮DR

定音鼓Timp.

大堂鼓DTGu

马来鼓My.D.

吊镲Susp-cym.

木琴Xylo.

钢片琴Glsp.

高胡GH

二胡EH

中胡ZH

大提琴Vc.

低音提琴Cb.

Copyright © 2025 Singapore Chinese Orchestra Co Ltd.

[illegible]

139

梆笛
BD

曲笛
QD

高音笙
GYSh

中音笙
ZYSh

低音笙
DYSh

高音唢呐
GYSN

中音唢呐
ZYSN

扬琴
YQ

柳琴
LQ

琵琶
PP

中阮
ZR

大阮
DR

定音鼓
Timp.

大堂鼓
DTGu

马来鼓
My.D.

吊镲
Susp-cym.

木琴
Xylo.

钢片琴
Gsp.

高胡
GH

二胡
EH

中胡
ZH

大提琴
Vc.

低音提琴
Cb.

145

梆笛 BD

曲笛 QD

高音笙 GYSh

中音笙 ZYSh

低音笙 DYSh

高音唢呐 GYSN

中音唢呐 ZYSN

扬琴 YQ

柳琴 LQ

琵琶 PP

中阮 ZR

大阮 DR

定音鼓 Timp.

大堂鼓 DTGu

马来鼓 My.D.

吊镲 Susp-cym.

木琴 Xylo.

钢片琴 Glsp.

高胡 GH

二胡 EH

中胡 ZH

大提琴 Vc.

低音提琴 Cb.

151

The musical score for measures 151-152 is presented below. The score is in 2/4 time, key of D major, and features a 'molto rall.' marking at the end of measure 151.

Measures 151-152:

- Woodwinds:** Bassoon (BD) and Clarinet (QD) play a melodic line in measure 151, followed by a rest in measure 152. High Flute (GYSh) and Alto Flute (ZYSh) play a sustained note in measure 151, followed by a rest in measure 152. Bassoon (DYSH) plays a sustained note in measure 151, followed by a rest in measure 152. High Flute (GYSN) and Alto Flute (ZYSN) play a melodic line in measure 151, followed by a rest in measure 152.
- Strings:** Violin (YQ) and Viola (LQ) play a melodic line in measure 151, followed by a rest in measure 152. Cello (PP) and Double Bass (ZR) play a sustained note in measure 151, followed by a rest in measure 152. Violin (DR) plays a sustained note in measure 151, followed by a rest in measure 152. Cello (Timp.) plays a sustained note in measure 151, followed by a rest in measure 152.
- Brass:** Horn (DTGu) and Trumpet (My.D.) play a melodic line in measure 151, followed by a rest in measure 152. Horn (DTGu) and Trumpet (My.D.) play a melodic line in measure 151, followed by a rest in measure 152.
- Percussion:** Gong (DTGu) and Snare (My.D.) play a melodic line in measure 151, followed by a rest in measure 152. Gong (DTGu) and Snare (My.D.) play a melodic line in measure 151, followed by a rest in measure 152. Gong (DTGu) and Snare (My.D.) play a melodic line in measure 151, followed by a rest in measure 152.
- Traditional Chinese Instruments:** Yangqin (YQ) and Liuyin (LQ) play a melodic line in measure 151, followed by a rest in measure 152. Pipa (PP) and Zhonghu (ZR) play a sustained note in measure 151, followed by a rest in measure 152. Dahu (DR) plays a sustained note in measure 151, followed by a rest in measure 152. Dabao (Timp.) plays a sustained note in measure 151, followed by a rest in measure 152.